

Comment faire des sous-titres ?

J'ai entendu à la radio une spécialiste canadienne du sous-titrage dont je n'ai malheureusement pas retenu le nom. Je résume ci-dessous ses principales recommandations et ajoute quelques commentaires.

a) Remarques générales.

- Choisir des caractères simples (Arial, par exemple.)
- Écriture pas trop grande, mais pas trop petite. Cette année à Spiez, beaucoup de sous-titres étaient difficiles à lire depuis le dernier rang du cinéma.
- Attention, les caractères lisibles sur l'écran de télévision ou sur le PC ne le sont pas toujours quand le film est projeté dans une grande salle.
- Il faut laisser au moins quatre images libres entre deux sous-titres.
- Ne pas laisser de sous-titres lors d'un changement de plan. Sinon, nous avons deux problèmes :

1) Il a trop d'informations et le spectateur ne suit pas.

2) La plupart des spectateurs recommencent de lire le même sous-titre.

- Ne traduire que l'essentiel pour donner le temps aux spectateurs de se concentrer aussi sur l'image.

b) Remarques concernant les films de fiction :

- Un film de fiction est soit doublé ou soit sous-titré.
- Essayer de maintenir le rythme du dialogue.
- Simplifier les dialogues sans dénaturer le sens de la conversation.

c) Remarques concernant les documentaires.

- Il y a plus de possibilités pour un film documentaire que pour un film de fiction.
- Les règles sont les suivantes :
- Sous titrage intégral – Commentaires et interviews.
- Doublage des commentaires et sous titrages des interviews.
- Doublage des commentaires et « voice over » (Voix off, en français, selon certaines sources !) pour les interviews.
- Les interviews ne doivent JAMAIS être doublées comme les dialogues d'un film de fiction (synchronisation labiale).

- Les voix originales restent audibles.
- La traduction est lue par une personne du même sexe que la personne interviewée.
- Le niveau sonore est naturellement plus élevé que pour la voix originale.
- Les propos des deux voix ne sont pas synchronisés.
- La voix off commence quelques secondes après la voix originale et se termine quelques secondes avant la fin de la dernière phrase de la voix originale.

Michel Juillerat